

Ἱερά Μητρόπολις  
Ἀυστρίας καὶ  
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας  
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis  
von Austria und  
Exarchat von Ungarn  
und Mitteleuropa

## Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακή, 29 Νοεμβρίου 2020

## Zu den Quellen

Sonntag, 29. November 2020

### Κυριακή Γ' Λουκά

Μνήμη τῶν Ἁγίων Μαρτύρων Παραμόνου καὶ τῶν σὺν αὐτῷ, Οὐαλλερίνου, Φαίδρου, Φιλουμένου, Ἱερομάρτυρος Ἰωάννου τοῦ ἐν Περσίδι καὶ τῶν ὁσίων Οὐρβανοῦ Ἐπισκόπου Μακεδονίας καὶ Νικολάου ἀρχιεπισκόπου Θεσσαλονίκης.

### 13. Lukassonntag

Gedächtnis der hll. Märtyrer Paramon und Gefährten, Valerian, Phaidros, Philomenos, des hl. Märtyrers Johannes, in Persien gestorben, und der hll. Urban von Makedonien und Nikolaus, Erzbischof von Thessaloniki

Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον Γ' (Μτθ ις': 9–20)

Στιχηρὸν Ἀναστάσιμον

Ἦχος πλ. δ'

**Κ**ύριε, εἰ καὶ κριτηρίῳ παρέστης, ὑπὸ Πιλάτου κρινόμενος, ἀλλ' οὐκ ἀπελείφθης τοῦ θρόνου, τῷ Πατρὶ συγκαθεζόμενος, καὶ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, τὸν κόσμον ἠλευθέρωσας, ἐκ τῆς δουλείας τοῦ ἀλλοτρίου, ὡς οἰκτίρμων καὶ Φιλάνθρωπος. ὡς τοῦ Κυρίου Μητέρα, πιστῶς μακαρίσωμεν.

Καταβασίαι Χριστουγέννων

Ἦδιθ' α'

**Χ**ριστὸς γεννᾶται, δοξάσατε, Χριστὸς ἐξ οὐρανῶν, ἀπαντήσατε, Χριστὸς ἐπὶ γῆς, ὑψώθητε, ἄσατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ, καὶ ἐν εὐφροσύνῃ, ἀνυμνήσατε λαοί, ὅτι δεδόξασται.

Ἦδιθ' γ'

**Τ**ῷ πρὸ τῶν αἰώνων, ἐκ Πατρὸς γεννηθέντι ἀρρέυστως Υἱῷ, καὶ ἐπ' ἐσχάτων ἐκ Παρθένου, σαρκωθέντι ἀσπόρως, Χριστῷ τῷ Θεῷ βοήσωμεν. Ὁ ἀνυψώσας τὸ κέρασ ἡμῶν, Ἅγιος εἶ Κύριε.

Morgenevangelium III (Mt 16,9–20)

Αὐφωστήσιμον

Achter Ton

**H**err, auch wenn du standest vor Gericht vor dem Richter Pilatus, so entfernst Du Dich doch nicht vom Throne, der Du sitztest mit dem Vater und von den Toten erstanden bist. Die Welt hast Du aus der Sklaverei des Feindes befreit, Du Erbarmender und Menschenfreund!

Katabasiai von Weihnachten

Erste Ode

**C**hristus wird geboren, verherrlicht Ihn! Christus steigt herab vom Himmel, eilt Ihm entgegen! Christus kommt auf die Erde, erhöht Ihn! Die ganze Erde singe dem Herrn und in Heiterkeit lobsingt Ihm ihr Völker, denn Er sei gepriesen!

Dritte Ode

**D**em vorewighen, aus dem Vater unaussprechlich geborenen Sohn und den in der Endzeit samenlos aus der Jungfrau Fleischgewordenen – Christus, Gott, wollen wir rufen: Der Du unsere Macht erhöht hast, heilig bist Du, Herr!

Ῥάβδος ἐκ τῆς ρίζης Ἰεσσαί, καὶ ἄνθος ἐξ αὐτῆς  
Χριστέ, ἐκ τῆς Παρθένου νεβλάστησας,  
ἐξ ὄρους ὁ αἰνετός, κατασκίου δασέος, ἦλθες  
σαρκωθείς ἐξ πειράνδρου, ὁ ἄυλος καὶ Θεός,  
Δόξα τῇ δυνάμει Σου, Κύριε.

**Δοξαστικόν**

Ἦχος γ'

Τῆς Μαγδαληνῆς Μαρίας, τὴν τοῦ Σωτῆρος  
εὐαγγελιζομένης, ἐκ νεκρῶν Ἀνάστασιν  
καὶ ἐμφάνειαν, διαπιστοῦντες οἱ Μαθηταί,  
ὠνειδίζοντο τὸ τῆς καρδίας σκληρόν· ἀλλὰ τοῖς  
σημείοις καθοπλισθέντες καὶ θαύμασι, πρὸς τὸ  
κήρυγμα ἀπεστέλλοντο· καὶ Σὺ μὲν Κύριε, πρὸς τὸν  
ἀρχίφωτον ἀνελήφθης Πατέρα, οἱ δὲ ἐκήρυττον  
πανταχοῦ τὸν λόγον, τοῖς θαύμασι πιστούμενοι.  
Διὸ οἱ φωτισθέντες δι' αὐτῶν δοξάζομέν Σου, τὴν  
ἐκ νεκρῶν Ἀνάστασιν, φιλάνθρωπε Κύριε.

**Ἀπολυτικίον Ἀναστάσιμον**

Ἦχος πλ. δ'

Ἐξ ὕψους κατήλθες ὁ εὐσπλαγχνος, ταφὴν  
κατεδέξω τριήμερον, ἵνα ἡμᾶς ἐλευθερώσης  
τῶν παθῶν. Ἡ ζωὴ καὶ ἡ Ἀνάστασις ἡμῶν, Κύριε  
δόξα Σοι.

**Ἀπολυτικίον τοῦ Ναοῦ**

Ἦχος δ'

Ὡς τῶν αἰχμαλώτων ἐλευθερωτής, καὶ τῶν  
πτωχῶν ὑπερασπιστής, ἀσθενούντων  
ιατρός, βασιλέων ὑπέρμαχος, τροπαιοφόρε  
μεγαλομάρτυς Γεώργιε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ  
Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Κοντάκιον**

Ἦχος γ'

Ἡ Παρθένος σήμερον, τὸν προαιώνιον Λόγον,  
ἐν Σπηλαίῳ ἔρχεται, ἀποτεκεῖν ἀπορρήτως.  
Χόρευε ἡ οἰκουμένη ἀκουτισθεῖσα, δόξασον  
μετὰ Ἀγγέλων καὶ τῶν Ποιμένων, βουληθέντα  
ἐποφθῆναι, Παιδίον νέον, τὸν πρὸ αἰώνων Θεόν.

Reis aus der Wurzel Jesses, Du bist der jun-  
ge Trieb, Christus, erblüht aus der Jungfrau.  
Vom schattig bewaldeten Berge her Besungener,  
Du bist gekommen, um Fleisch zu werden aus  
jener, die keinen Mann kannte, Du Unstofflicher  
und Gott. Ehre sei Deiner Macht, Herr.

**Doxastikon**

Dritter Ton

Gescholten wurden die Jünger, da sie Maria  
von Magdala, welche die frohe Kunde der  
Auferstehung von den Toten und die Erscheinung  
des Herrn brachte, nicht glaubten, denn ihr Herz  
war verhärtet. Mit Zeichen und Wunder bewaff-  
net, wurden sie zur Verkündigung ausgesandt.  
Doch Du, Herr, wurdest zum Vater und Anfang  
alles Lichtes erhoben, sie aber verkündeten überall  
das Wort, die durch Wunder Glaubhaften. Wir,  
durch sie erleuchtet, verherrlichen Deine Aufer-  
stehung von den Toten, menschenliebender Herr!

**Auferstehungsapolytikion**

Achter Ton

Herabgestiegen aus der Höhe hast Du, Barm-  
herziger, die dreitätige Grabesruhe auf Dich  
genommen, um uns der Leidenschaften zu befrei-  
en. Unser Leben und unsere Auferstehung, Herr,  
Ehre sei Dir.

**Apolytikion der Kirche**

Vierter Ton

Als Befreier der Gefangenen, und Beschützer  
der Armen, der Kranken Arzt und der Kö-  
nige Verteidiger, Georg, du Bannerträger und  
Großmartyrer, tritt ein bei Christus, Gott, unsere  
Seelen zu erretten.

**Kontakion**

Dritter Ton

Die Jungfrau gebiert heute den Überwesentli-  
chen, und die Erde reicht dem Unnahbaren  
die Höhle dar. Die Engel lobpreisen mit den Hir-  
ten, die Weisen folgen dem Stern. Denn für uns  
ward geboren, ein neues Kindlein, Gott vor aller  
Ewigkeit.

Εὐξασθε καὶ ἀπόδοτε Κυρίῳ τῷ Θεῷ ἡμῶν.  
*Στίχ.* Γνωστὸς ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ὁ Θεός, ἐν τῷ Ἰσραὴλ  
 μέγα τὸ ὄνομα Αὐτοῦ.

**Ἀποστολικὸν Ἀνάγνωσμα**

Ἐφ δ´: 1-7

**Α**δελφοί, παρακαλῶ ὑμᾶς ἐγὼ ὁ δέσμιος ἐν Κυρίῳ ἀξίως περιπατῆσαι τῆς κλήσεως ἧς ἐκλήθητε, μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ πραυτήτος, μετὰ μακροθυμίας, ἀνεχόμενοι ἀλλήλων ἐν ἀγάπῃ, σπουδάζοντες τηρεῖν τὴν ἐνότητα τοῦ πνεύματος ἐν τῷ συνδέσμῳ τῆς εἰρήνης· ἐν σῶμα καὶ ἐν Πνεῦμα, καθὼς καὶ ἐκλήθητε ἐν μιᾷ ἐλπίδι τῆς κλήσεως ὑμῶν· εἰς Κύριος, μία πίστις, ἐν βάπτισμα· εἰς Θεός καὶ Πατὴρ πάντων, ὁ ἐπὶ πάντων καὶ διὰ πάντων καὶ ἐν πᾶσιν ὑμῖν. Ἐνὶ δὲ ἐκάστῳ ἡμῶν ἐδόθη ἡ χάρις κατὰ τὸ μέτρον τῆς δωρεᾶς τοῦ Χριστοῦ.

**Εὐαγγέλιον**

Λκ ιη´: 18-27

**Τ**ῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ, ἄνθρωπος τις προσῆλθε τῷ Ἰησοῦ πειράζων Αὐτὸν καὶ λέγων· Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἰς, ὁ Θεός. Τὰς ἐντολὰς οἶδας· Μὴ μοιχεύσης, μὴ φονεύσης, μὴ κλέψης, μὴ ψευδομαρτυρήσης, τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου. Ὁ δὲ εἶπε· Ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου. Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἔτι ἐν σοὶ λείπει· πάντα ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ διάδος πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι. Ὁ δὲ ἀκούσας ταῦτα περίλυπος ἐγένετο· ἦν γὰρ πλούσιος σφόδρα. Ἴδὼν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς περίλυπον γενόμενον εἶπε· Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰσελεύσονται εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ! Εὐκοπώτερον γὰρ ἐστὶ κάμηλον διὰ τρυμαλιᾶς ραφίδος εἰσελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν. Εἶπον δὲ οἱ ἀκούσαντες· Καὶ τίς δύναται σωθῆναι; ὁ δὲ εἶπε· Τὰ ἀδύνατα παρὰ ἀνθρώποις δυνατὰ παρὰ τῷ Θεῷ ἐστίν.

Betet und bringt dar unserem Herrn und Gott.  
*Vers:* Bekannt ist Gott in Juda, groß ist Sein Name in Israel.

**Apostellesung**

Eph 4,1-7

**B**rüder, ich, der Gefangene im Herrn, ermahne euch, ein Leben zu führen, das des Rufes würdig ist, der an euch erging. Seid demütig, friedfertig und geduldig, ertragt einander in Liebe und bemüht euch, die Einheit des Geistes zu wahren durch das Band des Friedens! Ein Leib und ein Geist, wie ihr auch berufen seid zu einer Hoffnung in eurer Berufung: ein Herr, ein Glaube, eine Taufe, ein Gott und Vater aller, der über allem und durch alles und in allem ist. Aber jeder von uns empfing die Gnade in dem Maß, wie Christus sie ihm geschenkt hat.

**Evangelium**

Lk 18,18-27

**I**n jener Zeit wollte ein Mensch Jesus versuchen und fragte Ihn: Guter Meister, was muss ich tun, um das ewige Leben zu erben? Jesus antwortete ihm: Warum nennst du mich gut? Niemand ist gut außer der eine Gott. Du kennst doch die Gebote: Du sollst nicht die Ehe brechen, du sollst nicht töten, du sollst nicht stehlen, du sollst nicht falsch aussagen; ehre deinen Vater und deine Mutter! Er erwiderte: Alle diese Gebote habe ich von Jugend an befolgt. Als Jesus das hörte, sagte Er ihm: Eines fehlt dir noch: Verkauf alles, was du hast, und verteil es an die Armen und du wirst einen Schatz im Himmel haben; dann komm und folge mir nach! Der Mann aber wurde sehr traurig, als er das hörte; denn er war überaus reich. Jesus sah, dass er sehr traurig geworden war, und sagte: Wie schwer ist es für Menschen, die viel besitzen, in das Reich Gottes zu kommen! Denn leichter geht ein Kamel durch ein Nadelöhr, als dass ein Reicher in das Reich Gottes gelangt. Die Leute, die das hörten, fragten: Wer kann dann noch gerettet werden? Er erwiderte: Was für Menschen unmöglich ist, ist für Gott möglich.

## **Τὰ ἀδύνατα παρὰ ἄνθρωποις δυνατὰ παρὰ τῷ Θεῷ ἐστίν**

Πολλοὶ καλοὶ ἄνθρωποι ποὺ τηροῦν τοὺς ἠθικοὺς κανόνες ἐπιθυμοῦν καὶ τὴν αἰώνιο ζωὴ μετὰ τὸ θάνατο. Ἐπειδὴ ὅμως δὲ εἶναι ὅλως διόλου βέβαιοι γιὰ τὴν οὐσία της, τολμοῦν νὰ ἀναφέρωνται στὸ θέμα «πειρακτικά», ὅπως ὁ πλούσιος ἄνθρωπος ποὺ τηροῦσε ἀπὸ μικρὸς ὅλες τὶς ἐντολὰς καὶ ρώτησε τὸ Χριστὸ τί νὰ κάνει γιὰ νὰ κερδίσει τὴν αἰωνιότητα. Ἐκεῖνος ὅμως, γνωρίζοντας τὸ βάθος τοῦ νοῦ καὶ τῆς καρδίας τοῦ ἀνθρώπου, δείχνει στὸν καθένα τὶς προϋποθέσεις γιὰ νὰ δεχθεῖ τὴν κλήση Του: «Ἀκολούθησέ με, λέγει, ἀφοῦ ὅμως χωρισθεῖς ἀπὸ ὃ τι σὲ κρατεῖ δεμένο στὴ γῆ, δίνοντας τὰ ὑλικά ἀγαθὰ σου σὲ ὅσους τὰ ἔχουν ἀνάγκη»· «ἐγὼ εἶμαι ἡ Ἀνάσταση καὶ ἡ Ζωή» (Ἰω 14'25). Ἄς μᾶς χαρίζει ὁ Χριστὸς φρόνηση ὥστε νὰ μὴν Τοῦ γυρίσωμε τὴν πλάτη ὅπως ὁ πλούσιος συνομιλητὴς Του, ἀλλὰ ἀντάξιοι τῆς προσκλήσεώς Του, νὰ περπατοῦμε ἐνωμένοι μαζὶ Του, πράττοντας κατὰ τὸ θέλημά Του. Ἐκεῖνος ἔχει τὴ δύναμη νὰ μᾶς δώσει ἀπείρως περισσότερα ἀπὸ ὅσα ζητοῦμε ἢ σκεπτόμαστε (Ἐφ. γ' 20).

Κάθε Κυριακὴ ζοῦμε ἰδιαίτερα τὴν Ἀνάσταση τοῦ Κυρίου μας ποὺ εἶναι καὶ ἡ δική μας Ἀνάσταση. Ὅπως ψάλλομε στὸν Ὅρθρο, ὁ Ἰησοῦς Χριστὸς «ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν» ἐλευθέρωσε τὸν κόσμον ἀπὸ τὴν δουλεία στὸν ἐχθρὸ τοῦ γένους μας, στὸν «ἀλλότριον». Ἐπειδὴ εἶναι φιλόανθρωπος καὶ «οἰκτίρων», μᾶς ἐλεεῖ ὥστε νὰ γίνωμε δικοὶ Του, νὰ ζοῦμε κοντὰ Του ἀληθινά. Μὲ τὸ βάπτισμα δεχθήκαμε τὰ χαρίσματα τοῦ Ἁγίου Πνεύματος. Ἡ θεία Χάρη, γράφει ὁ Ἀπόστολος Παῦλος, δόθηκε στὸν καθένα μας σύμφωνα μὲ τὸ «μέτρον τῆς δωρεᾶς τοῦ Χριστοῦ». Εἴμαστε ὅλοι ἐνωμένοι σὲ ἓνα σῶμα, τονίζει ὁ Ἀπόστολος, καὶ ἀνεχόμεστε ὁ ἓνας τὸν ἄλλο μὲ ἀγάπη, πραότητα, ὑπομονὴ καὶ κυρίως ταπείνωση. Στὴν Θεία Λειτουργία, προτοῦ λάβωμε τὸ πανάγιο Σῶμα καὶ τὸ τίμιον Αἷμα τοῦ Χριστοῦ, Τοῦ παραδίδομε τοὺς ἑαυτοὺς μας, τὶς φροντίδες μας καὶ ὅλη τὴ ζωὴ μας. Προσευχόμεστε ὡς Ἐκκλησία νὰ μᾶς χαρίζει διαρκῶς «τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ τὴν κοινωνίαν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος» γιὰ νὰ ζοῦμε σὲ ἐσωτερικὴ καὶ ἐξωτερικὴ εἰρήνη καὶ νὰ ἔχωμε τὴν ἐλπίδα νὰ κληρονομήσωμε τὴν αἰώνιο Ζωή.

## **Was für die Menschen unmöglich ist, ist für Gott möglich**

Viele gute Menschen, die sich an die moralischen und ethischen Normen halten, sehnen sich nach dem ewigen Leben nach dem Tod. Weil sie sich aber dessen nicht ganz sicher sind, stellen sie solche versuchenden Fragen wie der reiche Mensch aus dem Evangelium, der schon von klein auf alle Gebote hielt und trotzdem Christus fragte, was er tun sollte, um das ewige Leben zu gewinnen. Er aber, der die Tiefen des Verstandes und der Herzen kennt, zeigt jeden die Voraussetzungen, um Seinen Ruf anzunehmen: „Verkauf alles, was du hast, und verteil es an die Armen und du wirst einen Schatz im Himmel haben; dann komm und folge mir nach!“ „Ich bin die Auferstehung und das Leben (Joh 11,25). Möge uns Christus die Einsicht geben, Ihm nicht den Rücken zuzukehren, sondern Seines Rufes würdig zu werden, um vereint mit Ihm zu gehen und Seinen Willen zu tun. Er hat die Macht „unendlich viel mehr tun zu können, als wir erbitten oder erdenken“ (Eph 3,20).

Jeden Sonntag leben wir auf besondere Weise die Auferstehung unseres Herrn, die auch unsere eigene Auferstehung ist. Christus ist, wie wir im Morgengebet singen, von den Toten auferstanden und hat die Welt von der Sklaverei des Bösen befreit. Weil er menschenliebend und barmherzig ist, erbarmt Er sich unser, auf dass wir zu Ihm gehören und wahrhaftig leben. In der Taufe haben wir die Gaben des Heiligen Geistes empfangen. „Aber jeder von uns empfang die Gnade in dem Maß, wie Christus sie ihm geschenkt hat“, schreibt der Apostel Paulus. Wir alle sind vereint mit dem einen Leib, wie der Apostel betont, und der eine erträgt in Liebe, in Sanftmut, Geduld und vor allem in Demut den anderen. In der Göttlichen Liturgie übergeben wir uns selbst, unsere Sorgen und unser ganzes Leben Ihm, bevor wir Seinen heiligen Leib und sein kostbares Blut empfangen. Als Kirche beten wir, dass Er uns stets „die Einheit des Glauben uns die Gemeinschaft des Heiligen Geistes“ schenke, um in innerem und äußeren Frieden zu leben und die Hoffnung haben, das ewige Leben zu erben.

**Ἡ Ἱερὰ Μητρόπολις Αὐστρίας σὰς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.**

**Die Metropolis von Austria dankt für Ihre Unterstützung.**

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW